

Spanish 303 Spring 2019

REPASO: A Complete Workbook for Grammar, Communication, and Culture

Authorized for use by purchaser.

The content in the following document is Copyright © 2001 McGraw-Hill Education. All rights reserved.

For use in Spanish 303, Saint Bonaventure University.

This product is available to you on Omega Notes pursuant to Lang Enterprises LLC's Content Submission Agreement, Terms of Use, Privacy Policy and Acceptable Use Policy (collectively, the "Agreements"). By accessing this product, you understand that this product is authorized for your use only in the class. It is a breach of the Agreements and may be illegal to share, copy, adapt, redistribute, reconfigure, modify, resell, profit from, or otherwise exploit any User Content licensed on or through the Services other than as permitted by Lang Enterprises LLC. If you attempt to violate or violate any of the foregoing we may pursue any and all applicable legal and equitable remedies against you, including but not limited to an immediate suspension of your account, termination of your agreement, and the pursuit of all available civil or criminal remedies.

IDIOMS, EXPRESSIONS, & PROVERBS

A Idioms and expressions with *tener*

tener ángel/mal ángel	<i>to be charming/lack charm</i>
tener buena/mala estrella	<i>to be lucky/unlucky</i>
tener calor/frío	<i>to be warm/cold</i>
tener corazón de piedra	<i>to be hard-hearted</i>
tener cuidado	<i>to be careful</i>
tener dolor de cabeza/estómago	<i>to have a headache, stomachache</i>
tener en la punta de la lengua	<i>to have on the tip of one's tongue</i>
tener éxito	<i>to be successful</i>
tener ganas de	<i>to feel like</i>
tener hambre/sed	<i>to be hungry/thirsty</i>
tener inconveniente	<i>to mind, object to</i>
tener la culpa de	<i>to be to blame for</i>
tener la palabra	<i>to have the floor</i>
tener la razón de su parte	<i>to be in the right</i>
tener líos	<i>to have difficulties</i>
tener los huesos molidos	<i>to be exhausted</i>
tener los nervios de punta	<i>to have one's nerves on edge</i>
tener lugar	<i>to take place</i>
tener madera para	<i>to be cut out for, made for</i>
tener mala cara	<i>to look bad</i>
tener malas pulgas	<i>to be short-tempered</i>
tener miedo de	<i>to be afraid of</i>
tener mundo	<i>to be sophisticated, know how to act in society</i>
tener ojo de buen cubero (cooper)	<i>to have a sure, accurate eye</i>
tener ojos de lince	<i>to have (sharp) eyes like a hawk (literally, lynx)</i>
tener pájaros en la cabeza	<i>to have bats in the belfry</i>
tener palabra	<i>to keep one's word</i>
tener por	<i>to consider someone to be</i>
tener prisa	<i>to be in a hurry</i>
tener que ver con	<i>to have to do with</i>
tener razón	<i>to be right</i>
tener sueño	<i>to be sleepy</i>
tener suerte	<i>to be lucky</i>
tener un disgusto	<i>to have a falling out</i>
tener vergüenza de	<i>to be ashamed of</i>
no tener arreglo	<i>not to be able to be helped</i>
no tener donde caerse muerto	<i>not to have a penny to one's name</i>
no tener nombre	<i>to be unspeakable</i>
no tener pelo de tonto	<i>to be nobody's fool</i>
no tener pelos en la lengua	<i>to be very outspoken</i>
no tener pies ni cabeza	<i>to not make any sense, have no rhyme or reason</i>

A. Tener. Complete cada oración con una expresión o un modismo con **tener** como reacción lógica a la escrita. Puede haber más de una expresión en algunos casos. Escriba las dos.

1. A Manolo le dieron un ascenso en la empresa y le dieron un aumento de sueldo también.

Tuvo _____.

2. Yo no comprendo nada de este libro.

Para mí, el libro no tiene _____.

3. El nombre del actor es ...

¡Caramba! Lo tengo _____.

4. Este niño es muy listo.

¿Verdad que no tiene _____?

5. Pablo corrió tanto que ni puede levantarse por cansado.

El chico tiene _____.

6. Carmen ganó el premio gordo de la lotería.

Esta señorita tiene _____.

7. Rebeca siempre está molesta y se queja de todo.

Ella tiene _____.

8. El detective Sierra lo ve todo. No se le pierde nada.

En efecto. Él tiene _____.

9. Álvaro se ve mal y está nerviosísimo.

El pobre chico tiene _____ y tiene _____.

10. Los padres de Gonzalito se sienten avergonzados porque su hijo siempre causa problemas en el colegio.

Los señores tienen _____ porque Gonzalito tiene muchos _____ en el colegio.

B Idioms and expressions with *tomar*

tomar algo a bien/a mal	<i>to take something well/badly</i>
tomar a broma/risa	<i>to take as a joke</i>
tomar a pecho	<i>to take to heart</i>
tomar aliento	<i>to catch one's breath</i>
tomar en serio	<i>to take seriously</i>
tomar la palabra	<i>to take the floor</i>
tomar partido por	<i>to side with</i>
tomar la delantera	<i>to get ahead of</i>
tomarle el pelo	<i>to pull someone's leg</i>
tomárselo con calma	<i>to take it easy</i>

B. Tomar. Escriba una paráfrasis de cada oración empleando una expresión con **tomar**.

1. Amparo lo aceptó tranquilamente.

2. Los García se pusieron tristes por la muerte del vecino.

3. Pedro se rió viendo las diabluras de su hijo.

4. La profesora se enojó por lo que le dijo Marianela.

5. Paco apoyó a Juan Carlos en la discusión.



Idioms and expressions with *estar*

está despejado/claro	<i>it's clear</i>
está nublado	<i>it's cloudy</i>
estar a sus anchas	<i>to be comfortable</i>
estar calado/mojado hasta los huesos	<i>to be soaked to the skin</i>
estar como el pez en el agua	<i>to be right at home</i>
estar con el alma en un hilo/en vilo	<i>to be in suspense</i>
estar de más/de sobra	<i>to be in excess</i>
estar en condiciones	<i>to be in good shape, be able (to do something)</i>
estar en la luna	<i>to have one's head in the clouds</i>
estar en las nubes	<i>to be in the clouds, daydreaming</i>
estar fuera de sí	<i>to be beside oneself emotionally (positive and negative)</i>
estar hecho polvo	<i>to get worn out</i>
estar hecho una fiera	<i>to get furious</i>
estar hecho una sopa	<i>to get soaked</i>
estar loco de atar/de remate	<i>to be completely crazy</i>
estar sin blanca	<i>to be flat broke</i>

C. Estar. Escriba una expresión con **estar** que sea sinónimo de la escrita.

1. cansarse _____
2. mojarse _____
3. no tener dinero _____
4. ponerse furioso _____
5. sentirse cómodo _____

D *Idioms and expressions with echar*

echar a perder	to ruin, spoil
echar chispas	to be furious, get angry
echar de menos	to miss
echar flores	to flatter, sweet-talk
echar la bronca a uno	to give someone a dressing down
echar la culpa	to blame
echarse a	to start to
echárselas de	to fancy oneself as, boast of being

D. ¿Qué le pasó a don Juan? Complete cada oración usando una de las expresiones con **echar**.

1. Lorenzo le dijo a Beti que la echaba _____ cuando ella estaba de vacaciones.
2. Al mismo tiempo, Lorenzo echaba _____ a Marisol y a Gloria.
3. Lorenzo _____ de ser don Juan.
4. Al volver, Beti se enteró de la situación y echó _____.
5. Beti le echó _____ a Lorenzo y rompió con él.

E *Idioms and expressions with dar*

dar a	to face
dar a luz un niño	to give birth
dar asco.	to disgust
dar calabazas	to jilt; to flunk
dar carta blanca a uno	to give someone a free hand, carte blanche
dar cuerda a	to wind
dar con	to find; run into
dar de comer/beber	to feed/give a drink to
dar el golpe de gracia	to finish someone off, give the coup de grâce
dar gritos	to shout
dar guerra	to cause, make trouble
dar la hora	to strike the hour
dar la lata	to make a nuisance of oneself
dar las gracias	to thank
dar por sentado	to take for granted; regard as settled
dar rienda suelta a	to give free rein to
dar un abrazo	to hug, embrace
dar un paseo	to take a walk, ride

dar una vuelta
 dar vueltas a algo
 darse cuenta de
 darse la mano
 darse por vencido
 darse prisa

to take a walk, ride
to think something over, thoroughly examine
to realize
to shake hands
to give up
to hurry

E. ¿Qué se dio en cada caso? Complete cada oración usando una de las expresiones con **dar**.

1. Paquita era tan molesta y mal criada. Ella daba _____.
2. Los soldados dejaron de luchar. Se dieron _____.
3. Los soldados ultimaron a sus enemigos. Les dieron _____.
4. No deje que los chicos hagan esas cosas. No les dé _____.
5. Creo que ya tomamos la decisión. Di el asunto _____.

F *Idioms and expressions with **hacer***

hace + time expression + preterit	<i>ago</i>
hace buen/mal tiempo	<i>it's good/bad weather</i>
hace calor/frío	<i>it's warm/cold</i>
hace viento	<i>it's windy</i>
hacer caso	<i>to pay attention, heed</i>
hacer (buenas) migas	<i>to hit it off with someone</i>
hacer de las suyas	<i>to be up to one's old tricks</i>
hacer un papel	<i>to play a role</i>
hacer juego	<i>to match</i>
hacer la vista gorda	<i>to turn a blind eye, pretend not to notice</i>
hacer las paces	<i>to make peace</i>
hacer época	<i>to be sensational, attract public attention</i>
hacer pedazos (añicos)	<i>to break to pieces</i>
hacer su agosto	<i>to make a killing</i>
hacer un viaje	<i>to take a trip</i>
hacerse + profession, status, etc.	<i>to become</i>
hacerse daño	<i>to hurt oneself</i>
hacerse tarde	<i>to become late</i>
hacersele agua la boca	<i>to make someone's mouth water</i>

F. ¿Qué quieren hacer? Complete cada oración usando una de las expresiones con **hacer**.

1. dos amigos que se han peleado

Quieren _____.

2. una persona que estudia la Bolsa e invierte mucho dinero

Quiere _____.

3. una actriz que no ha trabajado en una película exitosa

Quiere _____.

4. unos padres que tienen vergüenza de las diabluras de sus hijos

Quieren _____.

5. un niño travieso que ha tratado de portarse bien

Quiere _____.

G

Idioms and expressions with *ir*, *llevar*, and *quedar*

Ir

ir al grano
ir de juerga
ir sobre ruedas
ir tirando

to go straight to the point
to be out on a spree
to run smoothly
to get by

Llevar

llevar a cabo
llevar la contraria
llevar leña al monte
llevarse como el perro y el gato
llevarse un chasco

to carry out
to take an opposite point of view, contradict
to carry coals to Newcastle
to be always squabbling
to be disappointed

Quedar

quedar boquiabierto
quedarse con
quedarse con el día y la noche
quedarse de una pieza
quedar en
quedarse sin blanca

to be left agape in bewilderment
to keep
to be left penniless
to be dumbfounded
to agree on
to be flat broke, to go broke

G. Ir, llevar, quedar. Reescriba las oraciones con uno de los modismos de esta sección.

1. El proyecto está progresando sin problemas.

El proyecto _____.

2. Nos pusimos de acuerdo para vernos delante del cine.

_____ vernos delante del cine.

3. No me gusta ir a su casa. Siempre están discutiendo.
No me gusta ir a su casa. _____.
4. Si viniste a ver a Micaela, vas a quedar sin satisfacción. Ella no está.
Si viniste a ver a Micaela, vas a _____. Ella no está.
5. Es difícil hablar con Alfonso. Nunca está de acuerdo con nadie.
Es difícil hablar con Alfonso. Siempre _____.
6. No sé si vamos a poder realizar este plan.
No sé si vamos a poder _____ este plan.
7. Cuando me dijo eso, no pude hacer nada más que mirarlo en silencio.
Cuando me dijo eso, _____.
8. El negocio del señor Ortega quebró y su familia quedó sin un centavo.
El negocio del señor Ortega quebró y su familia _____.

H Idioms and expressions with *meter* and *poner*

Meter

meter la pata
meter las narices
meterse en donde no le llaman
meterse en la boca del lobo
meterse en un callejón sin salida

to put one's foot in one's mouth
to snoop around
to meddle, snoop around
to enter the lion's den
to get into a jam

Poner

poner en ridículo
poner las cartas sobre la mesa
poner los puntos sobre las íes
poner a alguien por las nubes
poner pleito
ponérsele a uno la carne de gallina
ponérsele los cabellos/los pelos de punta

to make look ridiculous
to put one's cards on the table
to dot the i's and cross the t's
to heap praise on someone
to sue
to get goose pimples
to have one's hair stand on end, be terrified

H. Definiciones. Escriba al lado de cada definición la letra del modismo que le corresponda.

Definiciones

- _____ 1. entrar en un lugar peligroso
- _____ 2. llevar ante el juez, al tribunal
- _____ 3. sentir mucho miedo
- _____ 4. decir o hacer algo inapropiado y ofensivo
- _____ 5. sentir pánico
- _____ 6. buscarse un problema que no tiene solución
- _____ 7. explicar las cosas para que no haya dudas
- _____ 8. alabar a alguien con entusiasmo

Modismos

- a. meterse en un callejón sin salida
- b. meter la pata
- c. poner en ridículo
- d. meterse en la boca del lobo
- e. poner pleito
- f. ponérsele a uno la carne de gallina
- g. poner por las nubes
- h. poner las cartas sobre la mesa
- i. ponérsele los cabellos, los pelos de punta
- j. poner los puntos sobre las íes
- k. meterse en donde no le llaman

I

Idioms and expressions with ser

ser de buena pasta	<i>to be a good guy, have a nice disposition</i>
ser de película	<i>to be sensational</i>
ser de poca monta	<i>to be of little value</i>
ser el colmo	<i>to be the limit</i>
ser harina de otro costal	<i>to be a horse of a different color</i>
ser el ojo derecho	<i>to be someone's pet</i>
ser la flor y nata	<i>to be the cream/best</i>
ser otro cantar	<i>to be a horse of a different color</i>
ser pan comido	<i>to be as easy as pie</i>
ser para chuparse los dedos	<i>to taste delicious</i>
ser todo oídos	<i>to be all ears</i>
ser un cero a la izquierda	<i>to be of no value, count for nothing (a person)</i>
ser un mirlo (<i>blackbird</i>) blanco	<i>to be an impossible dream</i>
ser una lata	<i>to be annoying</i>
ser una perla	<i>to be a jewel, treasure</i>
ser uña y carne	<i>to be close as can be</i>
no ser cosa del otro jueves	<i>to be nothing out of the ordinary</i>

I. ¿Cuál es? Indique cuál de los modismos con **ser** significa lo mismo que la oración principal.

1. Ya has llegado al límite.
 - a. Esto es pan comido.
 - b. Esto es un mirlo blanco.
 - c. Esto es el colmo.
2. Esta situación me fastidia mucho.
 - a. Es una lata.
 - b. Es de película.
 - c. Es otro cantar.
3. Esas dos chicas son muy buenas amigas. Siempre están juntas.
 - a. Son la flor y la nata.
 - b. Son de buena pasta.
 - c. Son uña y carne.
4. Lo que me dices ahora es algo totalmente distinto.
 - a. Es una perla.
 - b. Es harina de otro costal.
 - c. Es de poca monta.
5. Este flan está riquísimo.
 - a. Es todo oídos.
 - b. Es para chuparse los dedos.
 - c. Es un cero a la izquierda.



Otras expresiones verbales

andar de boca en boca
 andarse por las ramas
 armarse un escándalo
 buscar tres pies al gato
 no caber en sí/su piel
 caerse el alma a los pies
 consultar con la almohada
 decirle cuatro verdades
 no decir ni pío
 dejar caer
 dejar de + infinitive
 dejar plantado
 no dejar piedra por (sin) mover
 dorar la píldora
 dormir a pierna suelta
 dormir la mona
 dormirse en/sobre los laureles
 faltarle a uno un tornillo
 hablar hasta por los codos
 llamar al pan pan y al vino vino
 mandar a freír espárragos
 matar la gallina de los huevos de oro
 matar dos pájaros de un tiro

to be generally known
to beat around the bush
to cause a row
to split hairs
to be beside oneself with joy, anger, etc.; to be presumptuous
to be down in the dumps
to sleep on it
to tell someone a thing or two
not to say a word
to drop
to stop (doing something)
to stand up
to leave no stone unturned
to sugarcoat something
to sleep like a log
to sleep off a hangover
to rest on one's laurels
to have a screw loose
to talk incessantly
to call a spade a spade
to tell someone to go jump in the lake/go fly a kite
to kill the goose that lays the golden eggs
to kill two birds with one stone

no importar un bledo/un comino/un pepino	<i>to not give a damn about</i>
pasar las de Caín	<i>to go through hell</i>
pedir peras al olmo	<i>to expect the impossible</i>
no pegar ojo en toda la noche	<i>to not sleep a wink all night</i>
quemarse las cejas	<i>to burn the midnight oil</i>
querer decir	<i>to mean</i>
no saber a qué carta quedarse	<i>to be unable to make up one's mind</i>
sacar/salir a luz	<i>to publish</i>
sacar en limpio/en claro	<i>to make clear</i>
salirse con la suya	<i>to get one's own way</i>
saltar a la vista	<i>to be obvious</i>
tocar en lo vivo	<i>to hurt deeply</i>
tragarse la píldora	<i>to be taken in, swallow a lie</i>
valer la pena	<i>to be worthwhile</i>
valer un mundo/un ojo de la cara/un Potosí	<i>to be worth a fortune</i>
venir de perlas	<i>to be just the thing, just right</i>
verlo todo color de rosa	<i>to see life through rose-tinted glasses</i>
verlo todo negro	<i>to be pessimistic</i>
no poder verlo ni en pintura	<i>to not be able to stand the sight of someone</i>
volver a las andadas	<i>to go back to one's old ways</i>
volver en sí	<i>to regain consciousness</i>

J. Sinónimos. Escoja en la columna B un sinónimo para cada modismo de la columna A.

A	B
_____ 1. llamar al pan pan y al vino vino	a. ser evidente
_____ 2. costar un ojo de la cara	b. buscar tres pies al gato
_____ 3. dormir a pierna suelta	c. dormir profundamente
_____ 4. faltarle un tornillo	d. no abrir la boca
_____ 5. no decir ni pío	e. exigir lo imposible
_____ 6. pedir peras al olmo	f. llamar las cosas por su nombre
_____ 7. saltar a la vista	g. no ir al grano
_____ 8. andarse por las ramas	h. valer un Potosí
	i. no estar completamente bien de la cabeza
	j. volver en sí

K. Antónimos. Escoja en la columna B un antónimo para cada modismo de la columna A.

- | A | B |
|--|-----------------------------------|
| _____ 1. andar de boca en boca | a. comportarse mejor que antes |
| _____ 2. no importarle un bledo | b. no decir ni pío |
| _____ 3. no pegar ojo | c. tomar una decisión |
| _____ 4. volver a las andadas | d. caerse el alma a los pies |
| _____ 5. dejar plantado | e. preocuparse mucho |
| _____ 6. no saber a qué carta quedarse | f. ser muy amigo de uno |
| _____ 7. no poder verlo ni en pintura | g. ser una cosa ignorada de todos |
| _____ 8. hablar hasta por los codos | h. sacar en limpio |
| | i. dormir a pierna suelta |
| | j. acudir a la cita |

K Otros modismos

¡A otro perro con ese hueso!

a pedir de boca
como el que más
contra viento y marea
dar gato por liebre
de buenas a primeras
de carne y hueso
de categoría
de mal en peor
de segunda mano
desde que el mundo es el mundo
Dios mediante
el qué dirán
entre la espada y la pared
en un abrir y cerrar de ojos
está chupado/tirado
Hay gato encerrado.
Hay moros en la costa.

Más vale cuatro ojos que dos.
¡Ojo!
peces gordos
sin más ni más
tocar madera
todo el santo día
Trato hecho.

Nonsense!, Don't give me that! (literally, to another dog with that bone)
perfectly, smoothly
as well or better than anyone else
against all odds (literally, against wind and tide)
to sell a pig in a poke, take someone in
right off the bat
flesh and blood
of importance
from bad to worse
second hand
since the world began
God willing
what people say
between the devil and the deep blue sea (la espada sword)
in the twinkling of an eye
it's a piece of cake
There's something fishy.
The coast isn't clear, careful. (literally, There are Moors on the coast.)
Two heads are better than one.
Be careful!
big shots, important people
without further hesitation
to touch wood, to knock on wood
the whole darn day
It's a deal.

L. Sinónimos. Escoja en la columna B un sinónimo para cada modismo de la columna A.

A

- _____ 1. está chupado
- _____ 2. el qué dirán
- _____ 3. dar gato por liebre
- _____ 4. hay gato encerrado
- _____ 5. de segunda mano
- _____ 6. en un abrir y cerrar de ojos
- _____ 7. de categoría
- _____ 8. de buenas a primeras

B

- a. engañar
- b. existe una cosa que no vemos
- c. con mucha rapidez
- d. la opinión de los demás
- e. en seguida
- f. con gran esfuerzo
- g. es pan comido
- h. entre dos peligros
- i. usado, no nuevo
- j. de mucha importancia

LDichos y refranes (Sayings and proverbs)

A caballo regalado no se le mira el colmillo.

Don't look a gift horse in the mouth. (colmillo canine tooth)

A lo hecho, pecho.

It's no use crying over spilled milk. (literally, Chest out to what has been done.)

Al que madruga, Dios le ayuda.

The early bird catches the worm. (madrugar to get up early)

Antes que te cases, mira lo que haces.

Look before you leap.

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

You can't make a silk purse out of a sow's ear. (literally, Although the she-monkey may dress in silk, she remains a monkey.)

Cuando a Roma fueres/ Allá donde fueres, haz como vieres.

When in Rome, do as the Romans do. (Fueres and vieres are old future subjunctive forms.)

Del dicho al hecho hay gran trecho.

There's many a slip 'twixt the cup and the lip. (el trecho distance)

De tal palo, tal astilla.

A chip off the old block. (el palo stick; la astilla splinter)

Desgraciado en el juego, afortunado en amores.

Unlucky in cards, lucky in love.

Dios los cría y ellos se juntan.

Birds of a feather flock together.

El infierno está lleno de buenos propósitos, y el cielo de buenas obras.

The road to hell is paved with good intentions.

El sapo a la sapa tiénela por muy guapa.

Beauty is in the eye of the beholder. (el sapo toad; la sapa female toad; tiénela = la tiene)

En tierra de ciegos, el tuerto es rey.

In the land of the blind, the one-eyed is king. (tuerto one-eyed)

En una hora no se ganó Zamora.

Rome wasn't built in a day.

Eso es el cuento de la lechera/Hacer las cuentas de la lechera.

Don't count your chickens before they've hatched.

Las paredes oyen.

Walls have ears.

Los dineros del sacristán, cantando se vienen y cantando se van.

Easy come, easy go. (el sacristán church sexton)

Más vale pájaro en mano que ciento volando.

A bird in the hand is worth two in the bush.

No es oro todo lo que reluce (brilla).
Obras son amores, que no buenas razones.

*All that glitters isn't gold.
Actions speak louder than words.
(razones speech, talk)*

Ojos que no ven, corazón que no siente.
Poderoso caballero es don Dinero.
Quien mala cama hace, en ella se yace.

*Out of sight, out of mind.
Money talks.
You made your bed, now lie in it!
(yacer [old] to lie down)*

Sobre gustos no hay nada escrito.
Ver y creer.

*Everyone to his own taste.
Seeing is believing.*

Nota cultural

- **Zamora** es una ciudad de León, región de España situada al oeste de Castilla. En la Edad Media, Zamora fue el teatro de muchas batallas entre musulmanes y cristianos y entre facciones de cristianos hasta que se impuso el dominio de los castellanos en 1072.
- **El cuento de la lechera** está incluido en una antología de la Edad Media, *El conde Lucanor*. En este cuento, una lechera (*dairymaid*) va al mercado llevando en la cabeza una jarra de leche para vender. Mientras camina, piensa en el dinero que le va a traer la venta de la leche. De repente se cae, y con ella la jarra. Con la jarra rota y la leche desparramada terminan sus sueños y las cuentas que sacaba con dinero que todavía no había ganado.

M. ¿Qué se diría? Escoja el refrán apropiado para cada situación.

1. Uno nota que un muchacho se comporta exactamente como su padre.
 - a. No es oro todo lo que reluce.
 - b. De tal palo, tal astilla.
 - c. Obras son amores, que no buenas razones.
2. Uno advierte a su compañero que deben ser discretos porque no se sabe quién escucha.
 - a. Las paredes oyen.
 - b. Ver y creer.
 - c. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
3. Uno quiere decirle a un amigo que hay que olvidar los errores del pasado.
 - a. A lo hecho, pecho.
 - b. Sobre gustos no hay nada escrito.
 - c. Cuando a Roma fueres, haz como vieres.
4. Uno quiere advertirle a su amigo que debe actuar con prudencia en una situación complicada.
 - a. Más vale pájaro en mano que ciento volando.
 - b. El sapo a la sapa tiénela por muy guapa.
 - c. Antes que te cases, mira lo que haces.
5. Un muchacho reprocha a su novia el no haberle escrito cuando estaba ella en el extranjero.
 - a. Los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van.
 - b. Del dicho al hecho hay gran trecho.
 - c. Ojos que no ven, corazón que no siente.

N. ¡El zoológico de expresiones! Los siguientes proverbios y expresiones nombran a ciertos animales. Consulte las listas de proverbios y expresiones para completarlos con los nombres de los animales que faltan. Luego exprese la oración en inglés.

1. Aunque _____ se vista de seda, _____ se queda.

2. Más vale _____ en mano que ciento volando.

3. A otro _____ con ese hueso.

4. Que no le dé _____ por _____.

5. _____ por _____ tiénela por muy guapa.

6. Son los _____ gordos de la industria.

7. A _____ regalado no se le mira el colmillo.

8. Creo que hay _____ encerrado.

WORD FORMATION & DIMINUTIVES

A Forming nouns from verbs

- Some nouns related to verbs consist of the verb stem + **-o** or **-a**:

aumentar <i>to increase</i>	→ el aumento <i>increase</i>
ayudar <i>to help</i>	→ la ayuda <i>help</i>
contar <i>to count</i>	→ la cuenta <i>bill</i>
charlar <i>to chat</i>	→ la charla <i>chat, talk</i>
dudar <i>to doubt</i>	→ la duda <i>doubt</i>
encontrar <i>to meet</i>	→ el encuentro <i>meeting, sports match</i>
espantar <i>to frighten</i>	→ el espanto <i>fright, scare</i>
esperar <i>to wait</i>	→ la espera <i>waiting</i>
fracasar <i>to fail</i>	→ el fracaso <i>failure</i>
gastar <i>to spend</i>	→ el gasto <i>expense</i>
practicar <i>to practice</i>	→ la práctica <i>practice</i>
regresar <i>to return</i>	→ el regreso <i>return</i>
volar <i>to fly</i>	→ el vuelo <i>flight</i>

- Many nouns are formed from the past participle of verbs. These can also be seen as the verb stem + the suffixes **-ada** (for **-ar** verbs), **-ida** (for **-er**, **-ir** verbs):

bajar <i>to go down(stairs)</i>	→ la bajada <i>way down; decline</i>
caer <i>to fall</i>	→ la caída <i>fall</i>
comer <i>to eat</i>	→ la comida <i>meal, food</i>
correr <i>to run</i>	→ la corrida (de toros) <i>running (of bulls = bullfight)</i>
entrar <i>to enter</i>	→ la entrada <i>entrance</i>
ir <i>to go</i>	→ la ida <i>trip to somewhere, first leg of journey</i>
llegar <i>to arrive</i>	→ la llegada <i>arrival</i>
mirar <i>to look (at)</i>	→ la mirada <i>look, glance</i>
salir <i>to go out</i>	→ la salida <i>exit</i>
subir <i>to go up</i>	→ la subida <i>way up, rise</i>
volver <i>to go/come back</i>	→ la vuelta <i>return, trip back</i>

- Many nouns are formed from **-ar** verbs with the suffix **-ción**. Most of these have English cognates ending in **-tion**:

admirar → la admiración	organizar → la organización
invitar → la invitación	separar → la separación

Note that not all English words ending in **-tion**, **-sion** have Spanish equivalents ending in **-ción**, **-sión**:

transportation ~ el transporte (**la transportación** is rare)

A. ¿Y el verbo original? Escriba al lado de cada sustantivo el verbo de que se deriva.

1. la formación _____
2. la comprensión _____
3. la dominación _____
4. la preparación _____
5. la conversión _____
6. la decisión _____
7. la obligación _____
8. la complicación _____

- The suffixes **-ancia** and **-encia** are used to form nouns from verbs. Most of the nouns have English cognates:

coincidir → la coincidencia
preferir → la preferencia

tolerar → la tolerancia
vigilar → la vigilancia

Note also **la estancia** (*stay*) from **estar**.

- The suffix **-miento** is widely used to form nouns from verbs. **-Ar** verbs have the vowel **a** before this suffix; both **-er** and **-ir** verbs have the vowel **i**:

agotar *to exhaust* → el agotamiento *exhaustion*
entender *to understand* → el entendimiento *understanding*

B. El sustantivo que falta. Complete la tabla siguiente con los sustantivos que faltan.

1. comportarse <i>to behave</i>	_____ <i>behavior</i>
2. encarcelar <i>to jail, imprison</i>	_____ <i>jailing</i>
3. consentir <i>to consent</i>	_____ <i>consent</i>
4. mover <i>to move</i>	_____ <i>movement</i>
5. pensar <i>to think</i>	_____ <i>thought</i>
6. plantear <i>to pose (a problem)</i>	_____ <i>posing</i>
7. tratar <i>to treat</i>	_____ <i>treatment</i>
8. nombrar <i>to nominate</i>	_____ <i>nomination</i>
9. crecer <i>to grow, increase</i>	_____ <i>growth</i>

- The suffix **-ear** is one of the most common ways to convert a noun into a verb. It can convey the impression of repeated movement or action of the noun:

párpado *eyelid* → parpadear *to blink*
 paso *step* → pasear *to walk*

Most of these verbs can then form a noun ending in **-eo**: **el parpadeo** *blinking*,
el paseo *walk*.

C. Verbos nuevos. Adivine el significado de los verbos en negrita (*boldface*) partiendo de los sustantivos de los cuales se han formado.

- el sabor *taste*

Come lentamente y **saborea** estos platos. _____

- la gota *drop (of liquid)*

El agua **goteaba** del techo de la casa. _____

- el golpe *blow, hit*

El hombre **golpeaba** al perro cruelmente. _____

- la tecla *key (on a keyboard)*

La pianista **tecleaba** la sonata. _____

- la hoja *leaf, sheet of paper*

La bibliotecaria **hojeaba** las páginas del libro. _____

- el zapato *shoe*

Todos **zapateaban** al compás (*rhythm*) de la música. _____

- la pata *paw; foot (slang)*

Para jugar fútbol, hay que saber **patear**. _____

- Some nouns can be transformed into verbs by the prefix **en-** + infinitive ending **-ar**:

la cadena *chain* → encadenar *to chain*
 la máscara *mask* → enmascarar *to mask*
 el veneno *poison* → envenenar *to poison*

Some of these verbs allow a new noun to be formed by adding **-miento**:

el encadenamiento *chaining*
 el envenenamiento *poisoning*

D. Complete esta tabla de palabras relacionadas. Siga el modelo de **cadena—encadenar—encadenamiento; veneno—envenenar—envenenamiento**.

1. Sp. la casilla Eng. mailbox, pigeonhole	Sp. _____ Eng. to pigeonhole	Sp. encasillamiento Eng. pigeonholing
2. Sp. la grasa Eng. _____	Sp. engrasar Eng. _____	Sp. _____ Eng. lubrication
3. Sp. la saña Eng. rage, fury	Sp. _____ Eng. to enrage, infuriate	Sp. ensañamiento Eng. raging, fury
4. Sp. la botella Eng. bottle	Sp. _____ Eng. to bottle (up)	Sp. _____ Eng. traffic jam
5. Sp. la pareja Eng. couple	Sp. emparejar Eng. to match, pair	Sp. _____ Eng. pairing, mating
6. Sp. la frente Eng. forehead, brow, face	Sp. enfrentar Eng. to face, confront	Sp. _____ Eng. clash, confrontation

C

Forming verbs from adjectives

- Certain adjectives can be transformed into verbs by the prefix **a-** + infinitive ending **-ar**:

fino *fine* → afinar *to refine, tune*
 llano *flat* → allanar *to flatten, level*
 liso *smooth* → alisar *to smooth*
 manso *tame* → amansar *to tame, domesticate*

E. El detective del diccionario. Empareje los verbos de la columna A con su equivalente inglés de la columna B. Cada verbo deriva de un adjetivo que Ud. ya sabe.

A

- _____ 1. acertar
- _____ 2. aclarar
- _____ 3. achicar
- _____ 4. aflojar
- _____ 5. agrandar
- _____ 6. alargar
- _____ 7. alocar
- _____ 8. asegurar

B

- a. assure
- b. lengthen
- c. enlarge
- d. drive mad (with joy or delight)
- e. guess right, hit the mark
- f. clarify
- g. loosen
- h. reduce in size

- The suffix **-ecer** is added to the stem of some adjectives and nouns to create a new verb:

oscuro → oscurecer *to get dark*
pálido → palidecer *to grow pale*

Like all **-ecer** verbs, the first-person singular and the present subjunctive have **-zc-** before the endings: Temo que **oscurezca** antes de que lleguemos. *I'm afraid it will get dark before we arrive.*

F. Acertijos (riddles) léxicos. Adivine qué significan estas palabras.

1. florecer _____
2. fortalecer _____
3. humedecer _____
4. robustecer _____
5. What household appliance is **la humedecedora**? _____

- Many adjectives can be made into verbs with the prefix **en-** (**em-** before **b** and **p**) and the suffix **-ecer**. Adjectives whose stems end in **c** change the **c** to **qu** before **-ecer**:

triste → entristecer *to sadden*
pobre → empobrecer *to impoverish*
rico → enriquecer *to enrich*

G. Formación de verbos. ¿Cuáles son los verbos que derivan de estos adjetivos?

1. duro _____
2. bello _____
3. flaco _____
4. noble _____
5. loco _____
6. negro _____
7. rojo _____
8. ronco (*hoarse*) _____
9. sordo _____

D

Suffixes added to nouns to form new nouns

- The suffix **-ada** can have three different meanings:
 1. the full measure of the noun, the amount that the noun holds (**-ado** is used with some nouns)

la cuchara *spoon* → la cucharada *spoonful*
la pala *shovel* → la palada *shovelful*
el puño *fist* → el puñado *fistful*
la boca *mouth* → el bocado *mouthful*; (also, la bocanada *mouthful, swallow*)

2. a blow with the object designated by the noun
 el cuchillo *knife* → la cuchillada *a slash made with a knife*
 el puñal *dagger* → la puñalada *stab*
 la pata *foot, paw* → la patada *kick*
 3. an act typical of the object or person designated by the noun
 el animal *animal* → una animalada *a stupid or gross thing to do*
 el payaso *clown* → una payasada *clown-like action, action worthy of a clown*
 el muchacho *boy, kid* → una muchachada *kid's prank*
 - The suffix **-astro** is the equivalent of English *step-* with relatives:
 el hermanastro *stepbrother*
 - The suffix **-azo**, like **-ada**, can signify a blow with the object designated by the noun. In Latin America, **-azo** can also be an augmentative suffix:
 la bala *bullet* → el balazo *a shot, a bullet wound*
 el codo *elbow* → el codazo *nudge, push with the elbow*
 los ojos *eyes* → los ojosos *big eyes*
 - The suffix **-era** designates the container for the object expressed by the noun. Some nouns use **-ero** as the suffix for this meaning:
 la sopa *soup* → la sopera *soup bowl*
 la pimienta *pepper* → el pimentero *pepper shaker*
 - The suffix **-ero** has other important functions:
 1. the owner or person in charge
 la cárcel *jail* → el carcelero *jailer*
 el molino *mill* → el molinero *mill*
 2. the person who makes or sells the object denoted by the noun
 el libro *book* → el librero *bookseller*
 el reloj *watch* → el relojero *watchmaker*
 3. the person fond of whatever the noun designates
 el queso *cheese* → quesero *fond of cheese, cheese-loving*
 el café *coffee* → cafetero *fond of coffee, coffee-drinker, coffee-lover*
- The suffix **-ería**, derived from **-ero**, designates the corresponding store or place of business:
- la librería *bookstore*
 la relojería *watchmaker's store, watch store*

H. ¿Qué significa? Escriba el significado de las siguientes palabras, analizando la raíz y el sufijo.

1. el pastelero _____
2. la cucharada _____
3. la sombrerería _____
4. la cafetera _____
5. la ensaladera _____
6. el lapicero _____
7. la bobada _____

8. la barcada _____
9. el portazo _____
10. la hijastra _____
11. el salero _____
12. fiestero _____

E

Diminutives and augmentatives

- Diminutives are widely used in Spanish to add a note of smallness or endearment to the noun. The most common diminutive suffix is **-ito/-ita**, added to nouns and personal names. The following spelling changes occur when **-ito/-ita** is added:

c → qu, g → gu, z → c:

la silla *chair* → la sillita *small chair*
 el hermano *brother* → el hermanito *little brother, younger brother*
 la cuchara *spoon* → la cucharita *teaspoon*
 el gato *cat* → el gatito *kitten*
 abuela *grandmother* → abuelita *grandma*
 Paco → Paquito
 Diego → Dieguito
 Lorenza → Lorencita

- The diminutive suffix **-ito/-ita** changes to **-cito/-cita** if the noun ends in **-n** or **-r**, or if the noun ends in **-e** and has more than one syllable:

el pintor *painter* → el pintorcito *painter, third-rate painter (often sarcastic)*
 la joven *young girl, teenage girl* → la jovencita *young girl (endearing)*
 la madre *mother* → la madrecita *dear mother*
 el puente *bridge* → el puentecito *little bridge*

- Nouns of two syllables whose first syllable has **ie** or **ue** and which end in **-o** or **-a** drop the **-o** or **-a** and add **-ecito/-ecita** to form the diminutive. The same is true of one-syllable nouns ending in a consonant:

la piedra *stone* → la piedrecita *little stone*
 la fiesta *party* → la fiestecita *little party*
 el cuerpo *body* → el cuerpecito *little body (could be sarcastic)*
 la puerta *door* → la puertecita *little door*
 la flor *flower* → la florecita *little flower*

- Other diminutive endings are **-ico** (a regional variant of **-ito**), **-illo** (which can convey contempt as well as endearment), and **-uelo** (a diminutive ending that often conveys a note of contempt). These endings add **c** or **ec** (**z** or **ez** in the case of **-uelo**) the way **-ito** does:

la cuesta *slope* → la cuestecilla *slight slope*
 un abogado *lawyer* → un abogadillo *third-rate lawyer*
 una república *republic* → una republiquilla *a miserable government*
 la cosa *thing* → la cosilla *insignificant thing*
 un rey *a king* → un reyezuelo *a poor excuse for a king*
 un escritor *a writer* → un escritorzuelo *a very bad writer*
 un muchacho *boy* → un muchachuelo *small boy*

- Words with a diminutive suffix may take on an independent meaning:

el zapato *shoe* → la zapatilla *slipper*
 la mano *hand* → la manecilla *hand of a watch or clock*
 la bolsa *bag* → el bolsillo *pocket*

Nota cultural

- El diminutivo **-ico/-ica** se usa tanto en la república centroamericana de Costa Rica que se les ha apodado (*nicknamed*) a los costarricenses «**los ticos**».
- **Costa Rica** es una nación democrática cuya estabilidad presenta un contraste con el trágico desorden político y social del resto de Centroamérica. El ex-presidente de Costa Rica, Oscar Arias, que se esforzó incansablemente por resolver de una manera pacífica los conflictos de Nicaragua y El Salvador, recibió el premio Nobel de la Paz en 1987.

- The suffix **-ucho/-ucha** conveys the idea of ugliness:

la casa *house* → la casucha *hovel*

el cuarto *room* → el cuartucho *small, miserable, uncomfortable room*

- The most common augmentative suffix in Spanish is **-ón/-ona**:

la mancha *stain* → el manchón *big, dirty stain*

la mujer *woman* → la mujerona *big, hefty woman*

la novela *novel* → el novelón *long, boring novel*

Note, however, that in **el ratón** (*mouse*) from **la rata** (*rat*) the suffix **-ón** functions as a diminutive.

- The suffix **-ón/-ona** can also be added to some verb stems to form adjectives meaning *given to doing the action of the verb*:

contestar *to answer* → contestón *given to answering back*

llorar *to cry* → llorón *crybaby, always crying*

mirar *to look at* → mirón *given to staring*

preguntar *to ask* → preguntón *inquisitive, given to asking too many questions*

responder *to answer* → respondón *fresh, insolent, given to answering back*

burlarse *to make fun of* → burlón *mocking, derisive*

comer *to eat* → comilón *big eater, glutton*

dormir *to sleep* → dormilón *sleepy-head*

gritar *to shout, scream* → gritón *loud-mouthed, always yelling*

- The suffix **-azo/-aza** is also augmentative, especially in Spanish America:

el perro *dog* → el perrazo *big dog*

el éxito *success* → el exitazo *great success, hit*

- The augmentative suffix **-ote/-ota** often adds a note of contempt to the idea of bigness:

la palabra *word* → la palabrota *bad word, dirty word*

el animal *animal* → el animalote *big animal; gross, ignorant person*

- As with diminutives, the addition of an augmentative suffix sometimes creates an independent word:

soltero *unmarried* → el solterón *old bachelor*, la solterona *old maid*

la silla *chair* → el sillón *armchair*

la caja *box* → el cajón *drawer; crate*

- Diminutive and augmentative suffixes can be added to adjectives and some adverbs. The suffixes vary in form as with nouns:

pobre *poor* → pobrecito/a *an unfortunate person*
 feo *ugly* → feíto *somewhat ugly, a little ugly*
 viejo *old* → viejito *rather old, getting on in years*
 flaco *thin* → flacucho *skinny*
 inocente *innocent* → inocentón *naive, gullible*
 guapo *good-looking* → guapote *really good-looking*
 poco *little, not much* → poquito *very little, rather little*
 ahora *now* → ahorita *right now*
 tarde *late* → tardesito *rather late, a little late*
 cerca *nearby* → cerquita *really close, not at all far away*
 en seguida *right away* → en seguidita *in just a moment*

I. Diminutivos. Escriba el diminutivo en **-ito/-ita** que corresponda a estas palabras.

- la voz _____
- la carta _____
- el traje _____
- el pez _____
- el cuento _____
- la pierna _____
- el caballo _____
- el bosque _____
- el dolor _____
- la cabeza _____
- el lago _____
- suave _____
- el viento _____
- el jugo _____
- el carro _____
- fuerte _____
- chico _____
- nuevo _____
- fresco _____
- la luz _____

¡OJO! COMMON ERRORS & PITFALLS

A *Dejar vs. salir*

- **Dejar** and **salir** both mean *to leave*, but they are not interchangeable. **Dejar** is a transitive verb that means *to leave something or someone behind*:

—¿Dónde dejaste las llaves del coche?	Where did you leave the car keys?
—Creo que las dejé en la mesa del comedor.	I think I left them on the dining room table.
—¿Dónde los puedo dejar ?	Where can I leave you (off)?
— Déjeme a mí delante del cine y deje a mi marido en la estación.	Leave me in front of the movie theater and drop (= leave) my husband at the station.

- **Salir** is an intransitive verb that means *to go out or leave*. The preposition **de** follows **salir** before the place being left:

—Nuestro tren sale a las tres y media.	Our train leaves at three thirty.
—En ese caso debemos salir de casa a las tres para no llegar tarde.	In that case we should leave the house at three in order not to be late.

Compare the following examples where **salir** and **dejar** contrast:

Salió de la casa a las cinco.	He left the house at five o'clock.
Dejó la casa hecha un desastre.	He left the house in a mess.

- Note that **irse** and **marcharse** also mean *to leave* in the sense of *to go away*. They also require **de** before the name of the place. **Marcharse** may imply leaving forever or for a long period of time:

— Me voy de la oficina a las cinco.	I'm leaving the office at five o'clock.
—Ayer te fuiste a las cuatro, ¿verdad?	Yesterday you left at four, didn't you?
— Se marchó porque odiaba el trabajo aquí.	He left because he hated the work here.
—A ver si yo también me marchó pronto.	Let's see if I (can) leave soon too.

- **Dejar** + infinitive means *to let*. **Dejar** + **de** + infinitive means *to stop doing something*:

—¿Cuándo me dejarás salir, mamá?	When will you let me go out, Mom?
—Cuando deje de llover.	When it stops raining.

- **Salir** + adjective or adverb means *to turn out*. An indirect object is often added:

Ese coche te saldrá muy caro.	That car will turn out to be very expensive for you.
Nos salió mal el proyecto.	The project turned out badly for us.
Los nuevos empleados salieron muy trabajadores.	The new employees turned out to be very hard-working.

A. ¿Cómo se dice? Complete estas oraciones con la forma correcta de **salir, dejar, irse, marcharse**, según convenga.

1. No debemos _____ nada en el cuarto de hotel.
2. Si llueve, no quiero _____ a la calle. Prefiero esperar a que _____ de llover.
3. No _____ (tú-imperative), por favor. No me _____ solo aquí en el parque.
4. Ese sinvergüenza (*scoundrel*) _____ (preterit) del país y _____ a su mujer y a sus hijos sin un centavo.
5. Juan y yo _____ del correo y nos dirigimos al banco.
6. Oye, Carlitos, _____ de molestarme. Te dije que no podías _____ a jugar.
7. La fiesta de Francisca _____ estupenda. Yo lo pasé muy bien.
8. Casi todos los estudiantes _____ mal en el examen de física porque fue muy difícil.
9. Mis padres no me _____ manejar de noche.

B Saber vs. conocer

- **Saber** and **conocer** both mean *to know*. **Saber** is used for facts, information, or knowledge that can be stated:

—¿ Sabes la dirección de Marta?	<i>Do you know Marta's address?</i>
—No, pero sé su número de teléfono.	<i>No, but I know her phone number.</i>
- **Conocer** means *to know a person, to be familiar with a place*. With places, **conocer** is often translated as *to have been in* English:

—¿ Conoces a Pedro Gómez?	<i>Do you know Pedro Gómez?</i>
—No, pero conozco a su hermana.	<i>No, but I know his sister.</i>
—¿ Conocen Uds. la universidad?	<i>Are you familiar with the university?</i>
—No, no la conocemos .	<i>No, we've never been there.</i>
- **Saber** + infinitive means *to know how to do something*:

—¿ Sabes cocinar?	<i>Do you know how to cook?</i>
— Sé preparar algunas cosas sencillas.	<i>I know how to prepare some simple things.</i>

B. ¿Saber o conocer? Indique cuál de las formas verbales dadas completa correctamente las oraciones.

1. Alfredo no _____ a nadie en esta ciudad. (sabe / conoce)
2. ¿No _____ Galicia? Entonces, tienen que ir. (saben / conocen)
3. ¿_____ Ud. cuántos habitantes hay en Caracas?
(Sabe / Conoce)

4. No _____ esta computadora. ¿Cómo funciona? (sé / conozco)
 5. Mi abuela no _____ manejar. (sabe / conoce)

C

Oreja vs. oído

- **Oreja** and **oído** both mean *ear*. **Oreja** refers to the outer ear; **oído** refers to the inner ear, thus the sense of hearing or the ear canal.

El peluquero me cortó **la oreja**.

The hairdresser cut my ear.

El bebé tiene una infección de **los oídos**.

The baby has an ear infection.

C. ¿Oyes? Complete las oraciones siguientes con **oreja** u **oído**, escogiendo entre las posibilidades dadas.

- ¿Por qué llora tu hijo?
—Creo que tiene dolor de _____. (orejas / oídos)
- Después de la corrida de toros, le ofrecen _____ del toro al torero. (la oreja / el oído)
- Tiene _____ para la música. (buena oreja / buen oído)
- Le dio un golpe en _____. (la oreja / el oído)
- Mi abuelo no oye bien. Es duro de _____. (oreja / oído)

Nota cultural

En la **corrida de toros**, si el torero *torea* bien según los jueces, le conceden una de las orejas del toro. Si *torea* sumamente bien, existe la posibilidad de que los jueces le premien con las dos orejas y el rabo (*tail*) del toro.

D

Meanings of *quedar*

- **Quedar** means to remain. One of its most frequent uses is to ask for the location of places:

—¿Dónde **queda** el estadio?

Where's the stadium?

—**Queda** lejos, cerca del aeropuerto.

It's far away, near the airport.

- When referring to people, **quedar** means *to remain, be in a certain emotional or physical state*:

quedar boquiabierto

to be open-mouthed with astonishment

quedar ciego, sordo, cojo

to go blind, deaf, lame

quedar en ridículo

to look foolish

quedar bien

to come off well, make a good impression

quedar mal

to come off badly, make a bad impression

hacer algo por quedar bien

to do something to make a good impression

- **Quedar** means *to have left*, often with an indirect object pronoun:

—¿Cuánto dinero te queda ?	<i>How much money do you have left?</i>
— Me quedan mil pesos.	<i>I have a thousand pesos left.</i>
Quedan cinco kilómetros.	<i>There are five kilometers left (to go).</i>
Quedan seis estudiantes en la clase.	<i>There are six students left in the class.</i>
Quedan pocos días para las vacaciones.	<i>There aren't many days left until vacation.</i>
Me quedan tres páginas por escribir.	<i>I have three pages left to write.</i>

- **Quedarse** means *to stay, remain*:

quedarse en un hotel, en casa de sus amigos	<i>to stay at a hotel, at one's friends' house</i>
---	--

- **Quedarse con** means *to keep*; **quedarse sin** means *to run out of*:

Se quedó con mi libro de química.	<i>He kept my chemistry book.</i>
Me quedo con éste.	<i>I'll take this one. (in a store)</i>
Quédese Ud. con la vuelta.	<i>Keep the change.</i>
Me he quedado sin azúcar.	<i>I've run out of sugar.</i>
Lidia se ha quedado sin trabajo.	<i>Lidia has lost her job.</i>

Some expressions with **quedar(se)**:

No me queda más remedio.	<i>I have no choice, no alternative.</i>
Queda a tres kilómetros de aquí.	<i>It's three kilometers from here.</i>
Quedar con uno para ir al cine.	<i>To make a date with someone to go to the movies.</i>
Quedan en salir el domingo.	<i>They agree, arrange to go out on Sunday.</i>
¿En qué quedamos?	<i>What did we decide to do?</i>
No se queda con la cólera dentro.	<i>He can't hide his anger.</i>
No quise quedarme en menos.	<i>I refused to be outdone.</i>
Se quedó en nada.	<i>It came to nothing.</i>

D. Quedar. Expresa estas oraciones en español. En todas use el verbo **quedar(se)**.

1. We have two weeks left in Puerto Rico.

2. Keep the money. I don't need it. (*tú*)

3. I have run out of job opportunities. (*salidas*)

4. They stayed with a Mexican family.

5. You (*Uds.*) have three sentences left to translate.

6. He went deaf because of the explosion.

7. Where's the post office, please?

8. Paula and I agreed to go to the movies.

E*"To break" and "to tear"*

- The Spanish verb **romper** covers the meanings of English *to break* and *to tear*:

La ventana está rota.

The window is broken.

Mi camisa está rota./Tengo la camisa
rota.

My shirt is torn.

- Romperse** + article of clothing is often used with the meaning *to tear something*:

Cuidado, o te vas a romper el
pantalón.

Careful or you'll tear your pants.

- To be broken* in the sense of *to be out of order* is usually **estar descompuesto**. The verb is **descomponerse** and it may also appear with an indirect object pronoun (the unplanned occurrences construction): **descomponérsele a uno**:

El ascensor está descompuesto.

The elevator is broken (out of order).

Se descompuso el aire acondicionado.

The air conditioner went on the blink.

Se me descompuso el coche.

My car broke down.

Some expressions with **romper**:

romper con alguien *to break off with someone*

romper a llorar, romper en llanto *to burst out crying*

romper el fuego *to open fire*

romper las hostilidades *to start hostilities*

Quien rompe paga. *Actions have consequences.*

No te preocupes. No te vas a romper. *Don't worry. You're not so fragile.*

E. ¿Cómo se dice eso en español? Expresa las siguientes ideas en español.

1. Who tore my newspaper?

2. My chair is broken.

3. The radio is broken.

4. My coat is torn.

5. I hope the car doesn't break down on us.

6. We don't understand why she burst out crying.

7. Don't tear your jacket. (*tú*)

8. Elena broke off with her boyfriend.

9. The enemy opened fire.

10. Actions have consequences.

Nota de vocabulario

Note that **el radio** often refers to the radio as an appliance while **la radio** means radio as a medium of communication. Some speakers use **la radio** for both meanings.

F

"Wrong"

- There is no one Spanish word that covers all the meanings of English *wrong*. When *wrong* means *morally* or *ethically wrong*, Spanish often uses **malo**:

Hiciste algo muy **malo**.

You did something very wrong.

¿Qué tiene eso de **malo**?

What's wrong with that?

- When *wrong* means *incorrect*, Spanish has several possibilities, not all interchangeable:

- When said of people, Spanish uses **no tener razón**, **equivocarse**, or **estar equivocado**:

—Mónica dijo que la lámpara costaba cincuenta dólares.

Monica said that the lamp cost fifty dollars.

—**No tiene razón**. Cuesta cuarenta.

She's wrong. It costs forty.

—Quisiera hablar con el señor Lares.

I'd like to speak with Mr. Lares.

—Aquí no vive ningún señor Lares. Ud. ha marcado un número **equivocado**.

There's no Mr. Lares (living) here.

You've dialed the wrong number.

—¿Aquí no vive la familia Laínez?

Doesn't the Laínez family live here?

—No. Ud. **se ha equivocado de casa**.

No. You've come to the wrong house.

—Creo que la respuesta es cinco y tres octavos.

I think the answer is five and three eighths.

—Ud. **está equivocado**. La respuesta es seis.

You're wrong. The answer is six.

- When said of information, answers, etc., Spanish uses **incorrecto**, **inexacto**, **equivocado**, and **mal**.

La respuesta es incorrecta, inexacta.

The answer is wrong.

La receta está mal.

The recipe is wrong.

Mi reloj anda mal.

My watch is wrong.

Estos datos están equivocados.

These data are wrong.

Escribió Ud. mal mi dirección.

You wrote my address wrong.

Me comprendió Ud. mal.

You didn't understand me correctly.

El estudiante contestó mal.

The student answered incorrectly.

3. When *wrong* means *inopportune, unwanted* it is often translated as **no ... adecuado** or **no ... apropiado, impropio**:

No es el momento **adecuado/ apropiado** para hablar de esas cosas.

It's the wrong time to speak about those things.

Decir algo **inoportuno** en español es *meter la pata*.

To say the wrong thing in Spanish is meter la pata.

4. When *wrong* expresses a result or outcome not desired or sought, it can have a variety of translations:

This is the wrong book.

Éste no es el libro que hacía falta.

This is the wrong train.

Éste no es el tren que debíamos tomar. / Nos hemos equivocado de tren.

Your socks are wrong side out.

Tienes los calcetines al revés.

I'm in the wrong profession.

Mi profesión no me conviene.

He played a wrong note.

Tocó una nota falsa.

The chair is in the wrong place.

La silla está mal colocada.

You're driving on the wrong side of the road.

Ud. maneja por el lado prohibido.

5. When *wrong* means *amiss, to have something wrong*, the verb **pasar** is used:

—¿Qué te pasa, Luis?

What's wrong with you, Luis?

—No me pasa nada.

Nothing is wrong with me.

—¿Pasa algo aquí?

Is something wrong here?

—No, profesora, no pasa nada.

No, ma'am. Nothing is wrong.

—Le pasa algo a la computadora.

Something's wrong with the computer.

—Hay que llamar al técnico.

We have to call the repairman.

6. Note also the following expressions:

Distinguir entre el bien y el mal.

To tell right from wrong.

Entiéndeme bien.

Don't get me wrong.

Todo salió mal.

Everything went wrong.

Hiciste mal en prestarle el dinero.

You were wrong to lend him the money.

F. Está mal. Expresa estas oraciones en español.

1. I dialed the wrong number.

2. We took the wrong plane.

3. What's wrong with the tape recorder?

4. This is not the right time.

5. I read the title wrong.

6. Your gloves are wrong side out.

7. He's got the wrong job.

8. The definition is wrong.

9. I was wrong not to believe him.

10. You added wrong.

G

"To miss"

- The verb *to miss* has several very different meanings in English, each of which is translated by a different Spanish verb. When *miss* means *to long for a person or thing*, Spanish uses **echar de menos** or, especially in Spanish America, **extrañar** :

—Echo de menos a mi familia.

I miss my family.

—Yo también extraño a mis padres.

I also miss my parents.

- Spanish uses the verb **perder** for *to miss a plane, train, etc.*:

—Date prisa. Vamos a perder el autobús.

Hurry up. We're going to miss the bus.

—Ya lo hemos perdido. Tomaremos el siguiente.

We've already missed it. We'll take the next one.

- Spanish uses the verb **perderse** for *to miss a show, etc.*:

—Me perdí la nueva película.

I missed the new film.

—Te has perdido algo muy bueno.

You've missed something very good.

Note that *to miss class* is usually **faltar a clase** .

- For *to miss the target, not to hit, to miss the mark, etc.* Spanish uses **errar el tiro** or **fallar (el blanco)** :

El ladrón disparó, pero falló el blanco.

The thief shot, but missed.

Es un método que nunca falla.

It's a method that never misses, never fails.

- To be missing* can be expressed in two ways in Spanish, depending on the meaning:

Encontraron a los estudiantes desaparecidos.

They found the missing students.

Nos faltan tres cartas.

We're missing three letters.

Complete las oraciones con las palabras que faltan.

Complete the sentences with the missing words.

- Other uses of *to miss*:

You can't miss it.

No puedes dejar de encontrarlo.

I arrived late so I missed him.

Llegué tarde y no lo encontré.

Don't miss the museums when you're in Mexico.

No dejes de ir a los museos cuando estés en México.

I missed what you said.

No entendí lo que dijiste.

G. ¡A completar! Complete estas oraciones con una expresión adecuada que exprese la idea de *to miss*.

1. Anoche mi hermana no pudo salir. Por eso _____ la obra de teatro.
2. Si Alfonso _____ tantas veces a clase, va a salir muy mal en el curso.
3. Vamos rápido. No quiero _____ el avión.
4. El pillo (*hoodlum*) trató de romper la ventana con una piedra, pero _____.
5. Otra vez, por favor. Hay tanto ruido aquí que _____ lo que dijiste.
6. Con estas cintas, tienes que aprender inglés. Dicen que es un sistema que nunca _____.
7. —¿Todos los socios del club ya han llegado?
—No, todavía _____ dos o tres.
8. Ojalá pudiera ver a mi novia. No sabes cuánto la _____.
9. Hubo muchos soldados _____ al terminar la guerra.